



## 11. funkční období

228

Vládní návrh, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o spolupráci v boji proti trestné činnosti, podepsaná dne 23. listopadu 2017 v Astaně



2018

## *Návrh*

## *U S N E S E N Í*

Senát Parlamentu České republiky souhlasí s ratifikací Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o spolupráci v boji proti trestné činnosti, podepsané dne 23. listopadu 2017 v Astaně.

## PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA PRO PARLAMENT ČR

Bezpečnostní orgány České republiky stále intenzivněji spolupracují s bezpečnostními orgány jiných států. Tato spolupráce je založena jak na multilaterálních, tak na bilaterálních smlouvách. Vedle smluv se všemi sousedními státy se v evropském regionu jedná o smlouvy s Albánií, Belgií, Bosnou a Hercegovinou, Bulharskem, Černou Horou, Chorvatskem, Francií, Maďarskem, Makedonií, Moldávií, Itálií, Kyprem, Litvou, Lotyšskem, Rumunskem, Ruskem, Slovinskem, Srbskem, Švýcarskem a Ukrajinou. Z mimoevropských států je možno uvést smlouvy s Chile, Izraelem, Kazachstánem, Kyrgyzstánem, Spojenými státy americkými, Tuniskem, Tureckem a Uzbekistánem. Všechny tyto smlouvy jsou nástrojem pro nastavení základních právních mantinelů pro spolupráci s bezpečnostními orgány jednotlivých států a často i impulsem k prohloubení spolupráce s dotčeným státem.

Spolupráce s Republikou Kazachstán je na bilaterální rovině v současné době upravena Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, terorizmu a dalším nebezpečným druhům trestné činnosti z 9. dubna 1998 (dále jen „Dohoda“)<sup>1</sup>. Vzhledem k tomu, že tato Dohoda již plně nevyhovuje současným potřebám a standardům spolupráce, byl sjednán nový smluvní dokument, který Dohodu nahradí.

Předkládaná Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o spolupráci v boji proti trestné činnosti (dále jen „Smlouva“) stanovuje základní pravidla pro posílení a zkvalitnění spolupráce českých a kazašských orgánů příslušných k boji s trestnou činností. Iniciativa ke sjednání nové Smlouvy vzešla z české strany v souvislosti se sjednáním bezvízové dohody pro držitele diplomatických pasů<sup>2</sup> a tzv. readmisní smlouvy<sup>3</sup> a prováděcího protokolu<sup>4</sup> k ní. Tyto smluvní dokumenty byly podepsány 23. února 2011 v Praze. Readmisní smlouva a protokol k jejímu provádění vstoupily v platnost 1. července 2016, bezvízová dohoda pro držitele diplomatických pasů 15. července 2016. Jednání probíhala na základě schválené vzorové směrnice pro expertní jednání o smlouvách o policejní spolupráci se státy, které nesousedí s Českou republikou. Návrh nové Smlouvy byl předán kazašské straně v prosinci 2009. Expertní jednání bylo zahájeno v březnu 2011 a ukončeno v prosinci 2015. Vláda České republiky vyslovila souhlas se sjednáním Smlouvy 16. listopadu 2016 svým usnesením č. 1010. Smlouva byla podepsána 23. listopadu 2017 v Astaně. Za českou stranu ji podepsala velvyslankyně České republiky v Republice Kazachstán Eliška Žigová, za kazašskou stranu ministr vnitra Kalmukhanbet Kassymov.

### K obsahu Smlouvy:

**Článek 1** vymezuje účel Smlouvy, kterým je obecně přímá spolupráce příslušných orgánů při prevenci a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů. Základní

---

<sup>1</sup> Dohoda není publikována.

<sup>2</sup> Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů České republiky a držitele diplomatických pasů Republiky Kazachstán; č. 51/2016 Sb. m. s.

<sup>3</sup> Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem; č. 38/2016 Sb. m. s.

<sup>4</sup> Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem; č. 39/2016 Sb. m. s.

formou spolupráce je přímá výměna informací. Smlouva neupravuje spolupráci justičních orgánů v procesním stádiu vyšetřování trestných činů ani problematiku vydávání.

V **článku 2** je uveden demonstrativní výčet oblastí trestné činnosti, na něž bude zaměřena spolupráce příslušných orgánů. Akcentována je např. spolupráce v boji s organizovaným zločinem, terorismem či spolupráce v oblasti drogové kriminality.

Jak již bylo uvedeno výše, základní formou spolupráce příslušných orgánů podle předkládané Smlouvy je výměna informací. V **článku 3** jsou opět pomocí demonstrativního výčtu uvedeny okruhy informací, které by měly být na základě Smlouvy předávány.

**Článek 4** opět v demonstrativní podobě uvádí další možné formy spolupráce podle Smlouvy. Obě strany nemají v úmyslu rozsah ani formy spolupráce podle Smlouvy limitovat, pokud jsou umožněny vnitrostátními právními předpisy obou států. V uvedeném ustanovení je zdůrazněna např. spolupráce při pátrání po osobách a věcech (včetně opatření k nalezení a zajištění výnosů z trestné činnosti). Dále je výslovně zmíněna spolupráce při přípravě a technickém zajištění speciálních vyšetřovacích technik, čímž však není prolomena nezbytnost standardního povolení justičního orgánu k samotnému nasazení těchto technik.

**Článek 5** upravuje možnost vysílání konzultantů k příslušným orgánům druhé strany v případě potřeby zkoordinování činnosti či podpory v konkrétních případech. Osoby působící v rámci této formy spolupráce na území druhé země nebudou mít žádná výkonná oprávnění, budou mít pouze poradní, resp. podpůrnou roli.

V **článku 6** je speciálně upraveno předávání informací týkajících se ztracených, odcizených, padělaných či zrušených cestovních dokladů a odcizených nevyplněných cestovních dokladů.

V **článku 7** je obsažena zvláštní úprava předávání informací o pohřešovaných osobách a osobách, po nichž je vyhlášeno pátrání.

**Článek 8** upravuje možnou spolupráci při výcviku a vzdělávání.

V souladu s **článkem 9** může být spolupráce podle Smlouvy realizována jak na základě žádosti, tak spontánně, tedy bez žádosti, na základě iniciativy příslušného orgánu. V případě realizace spolupráce na základě žádosti Smlouva předpokládá žádost písemnou, ve výjimečných případech připouští i žádost ústní, která bude následně písemně potvrzena. Pro předání písemné žádosti Smlouva výslovně připouští využití technických prostředků pro přenos informací. Standardně je upravena povinnost dožádaného orgánu předat žádost orgánu příslušnému k jejímu vyřízení v případě, že vyřízení žádosti nespadá do jeho působnosti. Smlouva nestanovuje pevné lhůty, v nichž by měly být jednotlivé žádosti vyřizovány. Je upravena možnost vyžádání si doplňujících informací potřebných k vyřízení žádosti, stejně jako možnost z taxativně stanovených důvodů požadovanou spolupráci zcela nebo částečně odmítnout, případně vázat vyhovění žádosti na splnění určitých podmínek. V případě částečného či úplného odmítnutí žádosti je nezbytné o tom smluvní stranu, která o spolupráci požádala, neprodleně informovat. Při realizaci spolupráce na základě Smlouvy budou obě strany používat anglický jazyk s tím, že se v konkrétním případě mohou dohodnout jinak.

**Článek 10** upravuje základní zásady ochrany osobních údajů předávaných na základě Smlouvy. Obsahuje standardní záruky, požadavky a postupy při nakládání s osobními údaji. Předané osobní údaje mohou být použity pouze ke specifickým účelům (boj s trestnou



činností a související řízení, ochrana veřejného pořádku a bezpečnosti); k využití za jiným účelem je třeba předchozí písemný souhlas strany, která údaje poskytl.

Smluvní strany se zavazují veškeré informace, dokumenty a materiály předané na základě Smlouvy adekvátním způsobem chránit (**článek 11**). Smlouva však neupravuje předávání a ochranu utajovaných informací. Dle sdělení kazašské strany Republika Kazachstán nepředává utajované informace do zahraničí. Ani české orgány nebudou v rámci spolupráce podle Smlouvy poskytovat informace, které by podléhaly utajení. Případné poskytování jakýchkoli informací či materiálů získaných při realizaci spolupráce podle Smlouvy dalším státům či mezinárodním organizacím je vázáno na písemný souhlas strany, které je předala. Z důvodu zásadního nesouhlasu kazašské strany Smlouva neobsahuje ustanovení, podle kterého by česká strana mohla automaticky sdílet informace, předané kazašskou stranou na základě Smlouvy, s dalšími členskými státy Evropské unie, resp. schengenského prostoru prostřednictvím informačních systémů zřízených podle práva Evropské unie.

**Článek 12** stanoví obecné pravidlo pro hrazení nákladů vzniklých při spolupráci podle Smlouvy, podle kterého každá strana nese své náklady na realizaci spolupráce. Smlouva připouští v konkrétním případě odchýlnou dohodu o hrazení nákladů.

Orgány, které se budou na provádění Smlouvy podílet, nejsou přímo ve Smlouvě uvedeny. Obě strany si je sdělí diplomatickou cestou spolu s příslušnými kontaktními údaji (**článek 13**). Na české straně půjde o Ministerstvo vnitra, Policejní prezidium České republiky, případně útvary Policie České republiky s celostátní působností, Generální ředitelství cel a Generální inspekci bezpečnostních sborů. Na spolupráci podle Smlouvy se bude na české straně podílet i Vojenská policie, nikoli však přímo, ale prostřednictvím Policie České republiky.

Smlouva obsahuje standardní závěrečná ustanovení. **Článek 14** upravuje způsob řešení případných sporů vzniklých při výkladu nebo provádění Smlouvy, a to jednáním a konzultacemi smluvních stran. **Článek 15** obvyklým způsobem upravuje vztah Smlouvy k závazkům převzatým státy smluvních stran na základě jiných mezinárodně smluvních dokumentů. **Článek 16** upravuje způsob sjednání změn a doplňků Smlouvy, stanoví postup pro jejich vstup v platnost.

**Článek 17** standardním způsobem upravuje možnost plného či částečného pozastavení provádění Smlouvy z důvodu zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví osob a stanoví postup pro oznámení takového opatření druhé smluvní straně.

Smlouva je sjednána na dobu neurčitou s možností výpovědi. Formulace článku 18 odst. 1 upravujícího její vstup v platnost odpovídá skutečnosti, že Smlouva je navenek sjednána jako mezivládní. Česká strana bude moci kazašské straně splnění vnitrostátních podmínek pro vstup Smlouvy v platnost oznámit až po její ratifikaci prezidentem republiky (viz níže).

Vstupem Smlouvy v platnost pozbude platnosti platná Dohoda.

Smlouva je uzavřena ve čtyřech jazykových verzích (v české, kazašské, ruské a anglické) s tím, že v případě rozdílností ve výkladu bude rozhodující anglické znění.

\*\*\*

Smlouva je navenek na výslovnou žádost kazašské strany sjednávána jako dokument mezivládní, z hlediska vnitrostátního právního řádu se jedná o smlouvu prezidentské kategorie. Smlouva obsahuje ustanovení o věcech, jejichž úprava je vyhrazena zákonu, ve smyslu článku 49 písm. e) ústavního zákona č. 1/1993 Sb., Ústava České republiky, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Ústava“), rovněž obsahuje ustanovení o právech a povinnostech osob ve smyslu článku 49 písm. a) Ústavy. Z tohoto důvodu vyžaduje vyslovení souhlasu Parlamentem České republiky a následnou ratifikaci prezidentem republiky. Po svém vstupu v platnost a po publikaci ve Sbírce mezinárodních smluv se v souladu s článkem 10 Ústavy stane součástí českého právního řádu.

Předkládaná Smlouva je v souladu s českým právním řádem, který sjednávání mezinárodních smluv v této oblasti předpokládá. Právní rámec pro spolupráci orgánů Policie České republiky podle mezinárodních smluv, včetně předávání osobních údajů, je dán zákonem č. 273/2008 Sb., o Policii České republiky, ve znění pozdějších předpisů (zejména hlavy X a XI). Spolupráce celních orgánů je umožněna zejména zákonem č. 13/1993 Sb., Celní zákon, ve znění pozdějších předpisů a zákonem č. 17/2012 Sb., o Celní správě České republiky, ve znění pozdějších předpisů, spolupráce Generální inspekce bezpečnostních sborů zákonem č. 341/2011 Sb., o Generální inspekci bezpečnostních sborů a o změně souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů. Zapojení Vojenské policie je umožněno zákonem č. 300/2013 Sb., o Vojenské policii a o změně některých zákonů (zákon o Vojenské policii), ve znění pozdějších předpisů.

Smlouva je rovněž v souladu s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva, se závazky vyplývajících z jiných mezinárodních smluv, kterými je Česká republika vázána, a se závazky vyplývajících z členství České republiky v Evropské unii.

Provádění Smlouvy si nevyžádá zvýšené požadavky na státní rozpočet. Náklady spojené s realizací Smlouvy budou hrazeny z rozpočtových prostředků orgánů příslušných k jejímu provádění. V současné době není možné provést ani rámcové vyčíslení finančních nákladů, neboť ty budou záviset především na formách a četnosti realizovaných forem spolupráce.

V Praze dne 9. ledna 2018

Předseda vlády:

Ing. Andrej Babiš v.r.

# **S M L O U V A**

## **mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o spolupráci v boji proti trestné činnosti**

Vláda České republiky a vláda Republiky Kazachstán (dále jen „smluvní strany“),  
s úmyslem přispět k rozvoji vzájemných vztahů,  
znepokojeny šířením nadnárodní trestné činnosti,  
přesvědčeny, že spolupráce v oblasti boje proti jakékoliv formě organizované trestné činnosti,  
terorizmu a dalším druhům trestné činnosti nebo při jejich účinné prevenci má zásadní význam,  
řídíce se mezinárodními závazky a právními předpisy svých států,  
se dohodly takto:

### **Článek 1**

1. Účelem této smlouvy je prohloubení a posílení spolupráce při prevenci a odhalování trestných činů a při zjišťování jejich pachatelů zejména prostřednictvím výměny operativních informací a přímých kontaktů mezi příslušnými orgány na všech úrovních.
2. Spolupráce podle této smlouvy probíhá v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran, jakož i ustanoveními mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány, a nezahrnuje poskytování právní pomoci ve věcech trestních.

### **Článek 2**

Smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států spolupracují v boji proti všem druhům trestné činnosti, zejména:

- 1) organizované trestné činnosti;
- 2) terorizmu, extremismu a jejich financování;
- 3) trestné činnosti proti životu a zdraví;
- 4) obchodování s lidmi, kuplířství, nezákonnému obchodování s lidskými orgány a tkáněmi;
- 5) sexuálnímu zneužívání dětí a dětské pornografii;
- 6) trestné činnosti související s nelegální migrací;
- 7) nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, prekurzory a chemikáliemi, jakož i nástroji a/nebo zařízeními užívanými k jejich výrobě, stanovenému jako trestný čin v souladu s článkem 3 odstavci 1 a 2 Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Vídeň, 20. prosinec 1988);
- 8) trestné činnosti v oblasti informačních technologií;



- 9) nedovolenému obchodování se zbraněmi, střelivem a výbušninami, zbožím strategického významu, včetně radioaktivních a jaderných materiálů, a dalšími nebezpečnými látkami;
- 10) padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního platebního styku a úředních dokladů, zejména cestovních dokladů všech typů, a jejich distribuci a používání;
- 11) praní špinavých peněz, pašování a hospodářské trestné činnosti;
- 12) korupci;
- 13) nedovolenému obchodování s díly kulturní a historické hodnoty;
- 14) trestné činnosti týkající se motorových vozidel;
- 15) trestným činům proti duševnímu vlastnictví.

### Článek 3

Příslušné orgány států smluvních stran si v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států poskytují vzájemnou pomoc výměnou informací a dokumentů zejména o:

- 1) trestných činech, včetně údajů o osobách podezřelých nebo účastnících se na páčání trestné činnosti, propojení pachatelů, organizovaných skupinách páčajících trestnou činnost a jejich struktuře, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin;
- 2) plánování nebo organizování trestných činů, včetně teroristických činů směřujících proti zájmům států smluvních stran;
- 3) obchodech podezřelých z legalizace výnosů z trestné činnosti nebo financování terorizmu;
- 4) prevenci a boji s nelegální migrací;
- 5) předmětech spojených s trestnou činností, a zároveň si poskytují vzorky těchto předmětů, pokud je to možné;
- 6) poznatků vzešlých z činnosti příslušných orgánů států smluvních stran, zejména o nových formách trestné činnosti, a zároveň si poskytují koncepční a analytické materiály a odbornou literaturu;
- 7) výsledcích kriminalistického a kriminologického výzkumu, vyšetřovací praxi, pracovních metodách a prostředcích;
- 8) právních předpisech vztahujících se k předmětu této smlouvy.

### Článek 4

Příslušné orgány států smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států koordinují své činnosti a poskytují si pomoc, zejména:

- 1) při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestného činu, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu;
- 2) při pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků;
- 3) při pátrání po věcech;
- 4) při přípravě a organizačním zajištění realizace speciálních vyšetřovacích technik, jako například kontrolovaných zásilek, sledování a nasazení agentů a předstíraných převodů;

- 5) při plánování a realizaci společných programů prevence kriminality.

### Článek 5

1. Za účelem podpory druhé smluvní strany či koordinace činností v konkrétních případech trestné činnosti mohou příslušné orgány států smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států vyslat experty k příslušným orgánům státu druhé smluvní strany.

2. Pracovníci příslušných orgánů státu jedné smluvní strany působí na území státu druhé smluvní strany v poradní a podpůrné funkci. V rámci výkonu své poradní a podpůrné funkce dodržují pokyny vydané příslušnými orgány státu smluvní strany, na jehož území jsou vysláni.

### Článek 6

1. Za účelem prevence a odhalování trestných činů a za účelem zjišťování jejich pachatelů si příslušné orgány států smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států navzájem poskytují informace o cestovních dokladech všech typů, které byly ztraceny nebo odcizeny, odcizeny nevyplněné nebo zrušený.

2. Informace podle odstavce 1 tohoto článku zahrnují nejméně číslo, typ a ohlášený status cestovního dokladu.

3. Informace podle odstavce 1 tohoto článku jsou předávány pravidelně přímo mezi příslušnými orgány států smluvních stran nebo cestou databáze Interpolu.

4. Příslušné orgány států smluvních stran si v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států vyměňují informace o odhalených padělaných cestovních dokladech použitých pro překročení státních hranic států smluvních stran.

### Článek 7

Za účelem prevence a odhalování trestných činů, zejména obchodu s lidmi a za účelem zjišťování jejich pachatelů, si příslušné orgány států smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států navzájem poskytují informace o pohřešovaných osobách a dalších osobách, po kterých je vyhlášeno pátrání.

### Článek 8

Smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států spolupracují při výcviku a vzdělávání v oblasti boje s trestnou činností a tato spolupráce zahrnuje zejména:

- 1) účast zástupců příslušných orgánů státu jedné smluvní strany na výcvikových kurzech druhé smluvní strany;
- 2) pořádání společných seminářů, cvičení a výcvikových kurzů;
- 3) výměnu expertů, jakož i výcvikových koncepcí a programů.

### Článek 9

1. Informace a jiné formy pomoci na základě této smlouvy se poskytují na základě písemné žádosti vyhotovené v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran. Pokud je to



přípustné vzhledem k obsahu žádosti, lze využít elektronických nebo jiných prostředků komunikace. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným neprodleným písemným potvrzením.

2. Příslušné orgány státu žádané smluvní strany odpoví na žádost podle odstavce 1 tohoto článku bez zbytečného odkladu. Příslušné orgány státu žádané smluvní strany mohou požadovat další informace, je-li to nezbytné pro vyhovění žádosti. Jestliže orgán, který obdržel žádost o pomoc, není orgánem příslušným k vyřízení této žádosti, předá žádost orgánu příslušnému k jejímu vyřízení.

3. Příslušné orgány států smluvních stran si navzájem v jednotlivých případech sdělují informace i bez žádosti, pokud se na základě zjištěných skutečností domnívají, že druhé smluvní straně mohou pomoci při odvracení konkrétních nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo při předcházení a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů.

4. Každá ze smluvních stran může žádost o poskytnutí pomoci podle této smlouvy zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem jejího státu nebo pokud by to bylo v rozporu s právním řádem nebo s mezinárodními závazky jejího státu. Pro vyhovění žádosti může smluvní strana stanovit podmínky, které jsou pro druhou smluvní stranu závazné.

5. V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se o této skutečnosti smluvní strany neprodleně písemně informují.

6. Při provádění této smlouvy používají příslušné orgány států smluvních stran anglický jazyk, pokud není dohodnuto jinak.

## Článek 10

Pro účely ochrany údajů vztahujících se ke konkrétní osobě (dále jen „osobní údaje“) vzájemně poskytovaných v rámci spolupráce smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran budou dodržovány následující podmínky:

- 1) Přijímající smluvní strana může osobní údaje použít pouze pro účely boje s trestnou činností, souvisejícího řízení, jakož i ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou; k jiným účelům lze osobní údaje použít pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany a v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran a mezinárodními smlouvami, kterými jsou státy smluvních stran vázány.
- 2) Osobní údaje vypovídající o národnostním, rasovém nebo etnickém původu, politických postojích, náboženství, filosofickém přesvědčení, odsouzení za trestný čin, zdravotním stavu nebo sexuálním životě subjektu osobních údajů mohou být předávány pouze v nutných případech.
- 3) Přijímající smluvní strana na žádost předávající smluvní strany podá informace o použití předaných osobních údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- 4) Předávající smluvní strana je povinna zajistit správnost předávaných osobních údajů, jakož i dbát na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené zamýšlenému účelu. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné osobní údaje nebo osobní údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající smluvní stranu. Ta musí nesprávné osobní údaje opravit a osobní údaje, které neměly být předány, zlikvidovat.
- 5) Předávající smluvní strana sdělí při předávání osobních údajů druhé smluvní straně časovou lhůtu pro jejich likvidaci v souladu s vnitrostátními právními předpisy svého státu. Bez



ohledu na tuto časovou lhůtu musejí být osobní údaje zlikvidovány, jakmile přestanou být potřebné. V případě ukončení platnosti této smlouvy musí být veškeré osobní údaje přijaté na jejím základě zlikvidovány.

- 6) Smluvní strany vedou evidenci o předání, přebírání a likvidaci osobních údajů. Evidence obsahuje zejména účel předání, rozsah osobních údajů, zúčastněné orgány a důvody likvidace.
- 7) Smluvní strany jsou povinny chránit předané osobní údaje proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu, náhodné ztrátě, proti náhodné nebo neoprávněné změně, proti náhodnému nebo neoprávněnému předávání či proti náhodnému nebo neoprávněnému zveřejňování.

### Článek 11

1. Smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států zajistí nezbytnou ochranu informací, dokumentů a dalších materiálů poskytovaných v rámci spolupráce podle této smlouvy.

2. Poskytování informací a dokumentů předaných v rámci spolupráce podle této smlouvy třetím státům a mezinárodním organizacím je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

### Článek 12

Smluvní strany nesou náklady vznikající při provádění této smlouvy samostatně v rámci svých finančních zdrojů podle vnitrostátních právních předpisů svých států, pokud se v konkrétním případě předem nedohodnou jinak.

### Článek 13

1. Smluvní strany si do třiceti dnů ode dne vstupu této smlouvy v platnost sdělí diplomatickou cestou názvy orgánů svých států, příslušných k provádění této smlouvy, které v rámci svých kompetencí přímo a operativně spolupracují.

2. Příslušné orgány států smluvních stran si vymění kontaktní adresy, telefonní čísla, čísla faxu a jiná spojení a v případě možnosti jméno kontaktní osoby, která ovládá jazyk státu druhé smluvní strany nebo anglický jazyk, a to do třiceti dnů ode dne vstupu této smlouvy v platnost.

3. Příslušné orgány států smluvních stran se vzájemně neprodleně informují o jakýchkoli změnách v údajích vyměněných podle odstavce 2 tohoto článku.

### Článek 14

Jakékoli spory týkající se výkladu nebo provádění ustanovení této smlouvy budou řešeny jednáním a konzultacemi mezi smluvními stranami.

### Článek 15

Touto smlouvou nejsou dotčena práva a závazky států smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

### Článek 16

Tato smlouva může být měněna a doplňována na základě vzájemného souhlasu smluvních stran. Změny a doplnění budou vypracovány ve formě samostatných protokolů k této smlouvě, které budou tvořit její nedílnou součást a vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným v článku 18 této smlouvy.

### Článek 17

Každá smluvní strana může dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této smlouvy, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví osob. Přijetí nebo odvolání takového opatření si smluvní strany neprodleně sdělí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této smlouvy a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím patnácti dnů od doručení takového sdělení druhé smluvní straně.

### Článek 18

1. Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni obdržení pozdějšího písemného oznámení zaslaného diplomatickou cestou, kterým se smluvní strany vzájemně informují o splnění vnitrostátních právních postupů požadovaných pro vstup této smlouvy v platnost.

2. Každá smluvní strana může kdykoli ukončit platnost této smlouvy písemným oznámením diplomatickou cestou adresovaným druhé smluvní straně. V takovém případě platnost této smlouvy skončí šest měsíců po dni doručení takového písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

3. Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, terorismu a dalším nebezpečným druhům trestné činnosti, ze dne 9. dubna 1998.

Dáno v *Aslani* dne *23. listopadu 2014* ve dvou vyhotoveních v českém, kazašském, ruském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu této smlouvy bude rozhodující anglický text.

Za vládu  
České republiky



Za vládu  
Republiky Kazachstán





## **D O H O D A**

**mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o spolupráci v boji  
proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a  
psychotropními látkami, terorizmu a dalším nebezpečným druhům trestné činnosti**

Vláda České republiky a vláda Republiky Kazachstán, dále jen "smluvní strany",

přesvědčeny, že spolupráce v oblasti boje proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, terorizmu a dalším nebezpečným druhům trestné činnosti, má zásadní význam,

znepokojeny růstem zneužívání omamných a psychotropních látek a mezinárodního obchodu s nimi v celosvětovém měřítku,

s cílem spojit své úsilí v boji proti terorizmu,

řídíce se mezinárodními závazky a právními předpisy svých států,

se dohodly takto:

### **Článek 1**

Smluvní strany budou v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy spolupracovat při prevenci, odhalování, zamezování a vyšetřování trestných činů, zejména v následujících oblastech:

- 1.1. mezinárodního organizovaného zločinu,
- 1.2. terorizmu,
- 1.3. nedovoleného pěstování, výroby, získávání, držení, šíření, dovozu, vývozu a průvozu omamných a psychotropních látek a prekurzorů,

- 1.4. nezákonného získávání, držení a obchodu se zbraněmi, střelivem a výbušninami, chemickými, biologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu a s vojenskou technikou,
- 1.5. obchodování s lidmi, jakož i nezákonného obchodu s lidskými orgány a tkáněmi,
- 1.6. nezákonné činnosti související s prostitucí,
- 1.7. padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního styku a úředních dokladů a jejich nezákonného šíření,
- 1.8. nezákonných finančních operací, hospodářských trestných činů a legalizace výnosů z trestné činnosti,
- 1.9. trestných činů státních úředníků souvisejících s jejich pracovním zařazením,
- 1.10. trestných činů proti životu, zdraví, svobodě, lidské důstojnosti a proti majetku,
- 1.11. trestných činů, jejichž objektem jsou předměty kulturní a historické hodnoty, drahé kameny a kovy a jiné předměty značné hodnoty,
- 1.12. nelegálního vstupu, výstupu a pobytu osob na a z území států smluvních stran,
- 1.13. nezákonného přemísťování motorových vozidel a nákladů.

/2/ Smluvní strany mohou na základě vzájemné dohody rozšířit spolupráci i na další oblasti trestných činů.

## Článek 2

Smluvní strany budou spolupracovat při prevenci, odhalování, zamezování a vyšetřování trestných činů, zejména v oblasti organizovaného zločinu, v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Za tím účelem budou:

1. vzájemně si vyměňovat poznatky a údaje o osobách podezřelých nebo účastnících se na páčení nebezpečné trestné činnosti, zejména v oblasti organizovaného zločinu, propojení pachatelů, o organizaci skupin páchajících trestnou činností a jejich struktuře, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, o době, místě a způsobu páčení trestných činů, o objektech, které jsou cílem útoků, o zvláštních okolnostech, porušení trestně právních předpisů a o opatřeních učiněných při prevenci, odhalování, zamezování a vyšetřování trestných činů,



2. na požádání podnikat nezbytná opatření,
3. spolupracovat při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestných činů, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu,
4. spolupracovat při pátrání po pohřešovaných osobách včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo neznámých mrtvol,
5. spolupracovat při pátrání po odcizených věcech a dalších předmětech souvisejících s trestnou činností, včetně motorových vozidel,
6. vzájemně si poskytovat pomoc při prevenci, odhalování, zamezování a vyšetřování trestných činů v souladu s touto dohodou,
7. vyměňovat si informace o metodách a nových formách páčání trestných činů přesahujících hranice států smluvních stran,
8. vyměňovat si informace o výsledcích kriminalistických a kriminologických výzkumů, o vyšetřovací praxi, pracovních metodách a prostředcích,
9. na požádání si vzájemně poskytovat informace o předmětech, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, nebo jejich vzorky,
10. v zájmu boje proti organizovanému zločinu a dalším nebezpečným druhům trestných činů vysílat vzájemně odborníky,
11. za účelem přípravy a koordinace opatření uskutečňovat podle potřeby pracovní setkání týkající se konkrétních vyšetřovaných případů trestné činnosti,
12. vyměňovat si analytické a koncepční materiály týkající se organizovaného zločinu.

### Článek 3

V oblasti boje proti nedovolenému pěstování, výrobě, získávání, držení, šíření, dovozu, vývozu a průvozu omamných a psychotropních látek a prekurzorů smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy budou:

1. vzájemně si sdělovat informace o osobách zúčastněných na nedovoleném obchodu s omamnými a psychotropními látkami a prekurzory, o jejich úkrytech, způsobech přepravy a způsobech práce, o místech původu a druzích omamných a psychotropních látek a prekurzorů,

2. provádět společná opatření k prevenci, odhalování, zamezování a vyšetřování nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami a prekurzory,
3. vyměňovat si zkušenosti v oblasti dohledu nad zákonným obchodem s omamnými a psychotropními látkami a prekurzory,
4. poskytovat si navzájem vzorky omamných a psychotropních látek a prekurzorů,
5. vyměňovat si analytické a koncepční materiály týkající se nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami a prekurzory.

#### Článek 4

V oblasti boje proti teroristickým akcím smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a ustanoveními této dohody budou:

1. vyměňovat si informace o plánovaných nebo již uskutečněných teroristických akcích, osobách na nich zúčastněných, o formách a způsobech jejich provedení,
2. vyměňovat si informace o teroristických skupinách, jejichž členové plánují, páchají nebo již spáchali trestné činy na území státu druhé smluvní strany,
3. vyměňovat si analytické a koncepční materiály týkající se problémů terorizmu.

#### Článek 5

Za účelem ochrany vzájemně předávaných údajů vztahujících se k určité osobě v rámci spolupráce smluvních stran, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, je nutno dodržovat tyto podmínky:

1. Žadající smluvní strana může použít údaje pouze pro účely a za podmínek stanovených žádanou smluvní stranou.
2. Žadající smluvní strana oznamuje na žádost žádané smluvní strany informace o použití předaných údajů a o výsledcích tímto dosažených.



3. Údaje se mohou předávat výlučně příslušným orgánům uvedeným v článku 8 této dohody. Poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze s písemným souhlasem příslušných orgánů žadané smluvní strany.
4. Žadaná smluvní strana je povinna zajistit správnost předávaných údajů, při tom je třeba respektovat právní předpisy státu žádající smluvní strany. V případě předání nesprávných nebo neúplných údajů žadaná smluvní strana je povinna v co nejkratší době odstranit nesprávnosti nebo poslat doplňující údaje.
5. Osobě, o níž byly údaje předány, může být na její žádost poskytnuta informace o předaných údajích za předpokladu, že to umožňují vnitrostátní právní předpisy obou smluvních stran.
6. Žadaná smluvní strana oznamuje při předání údajů žádající smluvní straně lhůty pro jejich zničení v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba údaje vztahující se k dotčené osobě zničit, nebude-li jich již zapotřebí. Žadaná smluvní strana musí být informována o zničení předaných údajů a o důvodech tohoto zničení. V případě skončení platnosti této dohody je nutno všechny údaje, jež byly získány v průběhu spolupráce podle této dohody, zničit.
7. Smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přebírání a ničení získaných údajů.
8. Smluvní strany jsou povinny získané údaje účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim a proti jejich neoprávněným změnám nebo zveřejnění.

## Článek 6

1/ Žádající smluvní strana zajistí důvěrnost získaných informací, materiálů a technických prostředků předávaných žadanou smluvní stranou pokud tyto informace, materiály a technické prostředky podle vnitrostátních právních předpisů žadané smluvní strany mají důvěrný charakter a jako takové jsou označeny.

2/ Poskytování informací, materiálů nebo technických prostředků třetí straně je možné pouze s písemným souhlasem žadané smluvní strany.

## Článek 7

/1/ Žádaná smluvní strana může zcela nebo zčásti odmítnout žádost, jestliže by vyhovění žádosti mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem státu žádané smluvní strany, nebo pokud by to bylo v rozporu s vnitrostátními právními předpisy nebo s mezinárodními smlouvami, jimiž je tato smluvní strana vázána.

/2/ V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se smluvní strany neprodleně písemně informují s uvedením důvodu odmítnutí.

## Článek 8

/1/ Pro provádění této dohody jsou příslušnými orgány:

ze strany České republiky

Ministerstvo vnitra,

Ministerstvo financí,

Ministerstvo zdravotnictví,

ze strany Republiky Kazachstán

Ministerstvo vnitra,

Výbor národní bezpečnosti,

Generální prokuratura,

Ministerstvo financí,

Ministerstvo vzdělání, zdravotnictví a kultury.

/2/ Výměna informací mezi příslušnými orgány smluvních stran se bude uskutečňovat v anglickém nebo ruském jazyce, pokud nebude v konkrétním případě dohodnuto jinak.

#### Článek 9

K realizaci spolupráce podle této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat prováděcí protokoly.

#### Článek 10

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv.

#### Článek 11

/1/ Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost po uplynutí třiceti dnů ode dne výměny diplomatických nót o splnění nutných vnitrostátních procedur.

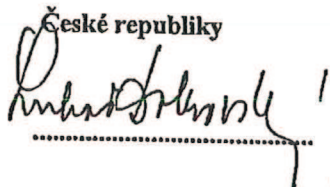
/2/ Tato dohoda může být měněna nebo doplňována po vzájemné dohodě smluvních stran.

/3/ Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá smluvní strana může Dohodu písemně vypovědět. Platnost této dohody skončí po uplynutí šesti měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi.

Dáno v Almaty dne 9. dubna 1998 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, kazašském a ruském. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce ruském.

Za vládu

České republiky



Za vládu

Republiky Kazachstán

